

II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: *Traducción como mediación (inter)cultural*

La Universidad Rey Juan Carlos de Madrid acoge la segunda edición del *Congreso en Traducción e Interpretación* que se celebrará del 31 de mayo al 2 de junio en la Facultad de Artes y Humanidades en Aranjuez (Madrid) con el tema: «Traducción como mediación (inter)cultural».

La edición 2023 quiere hacerse eco de la radical interculturalidad de las sociedades del tercer milenio y del papel fundamental del traductor en cuanto agente mediador entre lenguas y culturas. Quedaron atrás las ciudades monolingües, las calles monoculturales, los paisajes homogéneos e impermeables. Vivimos en sociedades plurales en las que coexisten, conviven e interactúan entidades culturales y lingüísticas diferentes; sociedades cada vez más mestizas en las que el concepto mismo de frontera parece disolverse y en las que los códigos semióticos del otro (gestualidad, rutinas comunicativas, tabús, fórmulas de cortesía...) se descifran y se aceptan. La vocación intercultural del siglo XXI es una llamada a la tolerancia que se sostiene con fuerza desde las instituciones educativas y que debe penetrar, no solo la producción artística y cultural, sino también la Administración y los servicios públicos para construir una auténtica cultura de convivencia e intercomprensión.

En este sentido, la labor de traductores e intérpretes resulta absolutamente esencial para evitar malentendidos comunicativos y desequilibrios sociales entre las partes implicadas. Los traductores atemperan las situaciones de crisis, reducen las tensiones, evitan la escalada del conflicto y contribuyen, en definitiva, a eliminar barreras comunicativas que en su ausencia resultarían infranqueables. En su papel de mediadores culturales, hacen posible que el migrante en la sociedad de acogida tenga acceso a procesos comunicativos en condiciones de igualdad y de justicia.

Universidad, empresa, gobiernos, administración, profesionales de la traducción, de la comunicación y de la cultura: todas las instituciones y todos los agentes y organismos públicos y privados están llamados a colaborar. La universidad, concienciando a los futuros traductores e intérpretes de la importancia de la competencia intercultural y de la mediación cultural; el sector productivo, trabajando a favor de una cultura accesible e inclusiva; la Administración pública, implementando servicios de traducción e interpretación adecuados en pro de la justicia y la dignidad de la persona.

En el marco de la situación descrita, el II Congreso Internacional URJC en Traducción e Interpretación busca propuestas que se enfoquen en las siguientes líneas temáticas (lista no exhaustiva):

- La traducción como mediación cultural y herramienta de cultura en la literatura y en el cine.
- Componentes de la competencia cultural en el intérprete y en el traductor.
- La aculturación como impedimento o ayuda en la mediación.
- Comunicación intercultural, traducción e interpretación en los Servicios Públicos.
- Comunicación intercultural, traducción y cultura en el mundo empresarial.
- Accesibilidad a través de la traducción y la interpretación (audiodescripción, subtitulación para personas con diversidad auditiva o lengua de signos).
- Aspectos culturales en la traducción especializada.
- Traducción automática y cultura.

Envío de propuestas

Envío de resúmenes hasta el 1 de marzo de 2023. Extensión máxima de 300 palabras, 5 palabras clave y título de la presentación en inglés y en español.

Enviar a: congreso.tei@urjc.es.

Idioma de los resúmenes: se admiten propuestas en inglés y español.

Duración de la ponencia: 20 minutos + 10 de discusión.

Notificación de aceptación: 15 de abril de 2023.

Inscripción para ponentes: 60 €; inscripción para asistentes: 30 € público general, 15 € alumnado general, 0 € alumnado URJC.

Página web: <http://eventos.urjc.es/go/IIcongresointernacionalTeI> (En construcción)

Comité organizador

- María Fernández de Casadevante Mayordomo, directora (Universidad Rey Juan Carlos)
- Ana Cristina Sánchez López, secretaria (Universidad Rey Juan Carlos)
- Hatim Bouazza Touil (Universidad Rey Juan Carlos)
- Javier Arroyo Bretaño (Universidad Rey Juan Carlos)
- María Teresa Herranz Moreno (Universidad Rey Juan Carlos)
- Laura Nadal Sanchís (Università Ca'Foscari Venezia)

Comité científico

- Miguel Ángel Esparza (Universidad Rey Juan Carlos)
- Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos)
- Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos)
- Eugenia Sainz González (Universidad Ca' Foscari Venezia)
- Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)
- Patrick Zabalbeascoa Terrán (Universitat Pompeu Fabra)
- Katarzyna Popek-Bernat (Uniwersytet Warszawski)
- Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)
- Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)
- Frederic Chaume Varela (Universitat Jaume I de Castellón)
- Blandine Daguerre (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
- Shai Cohen (University of Miami)
- Maria Joaquina Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)
- Ferrán Robles Sabater (Universitat de València)
- Pau Bertomeu Pi (Universitat de València)
- Jorge Braga Riera (Universidad Complutense de Madrid)
- Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid)
- María Cantarero Muñoz (Universidad de la Rioja)
- Marcos Rodríguez Espinosa (Universidad de Málaga)
- Carmen Acuña Partal (Universidad de Málaga)
- Carmen Toledano Buendía (Universidad de La Laguna)
- Magdalena Fernández Pérez (Universidad de La Laguna)
- Irene Hernández Cabrera (Universidad de La Laguna)

2nd Conference on Translation and Interpreting: *Translation as (inter)cultural mediation*

Universidad Rey Juan Carlos (URJC, in Madrid) is hosting its second edition of the Conference on Translation and Interpreting, to be held from 31 May to 2 June at its Aranjuez campus (Madrid) with the topic: "Translation as (inter)cultural mediation".

The 2023 edition aims to highlight the radical interculturality of the societies of the third millennium and the key role of translators as mediators between languages and cultures. Gone are the monolingual cities, monocultural streets, and homogeneous and impermeable landscapes. We live in plural societies in which different cultural and linguistic entities coexist, live together, and interact. We are increasingly mixed societies in which the very concept of borders is fading away and in which the semiotic codes of the other (gestures, communicative routines, taboos, courtesies, etc.) are being deciphered and accepted. 21st-century intercultural mediation is a call for tolerance, which is strongly supported by educational institutions, and must spread, not only to artistic and cultural production but also to the Administration and public services, thereby building an authentic culture based on coexistence and cross-comprehension.

To this extent, the work of translators and interpreters is crucial to avoid communicative misunderstandings and social imbalances between the parties involved. Translators help to temper crises, reduce tensions, prevent conflict from escalating and, in short, contribute to the elimination of communicative obstacles that would otherwise be insurmountable. In their role as cultural mediators, they make it possible for migrants in the host society to have access to communicative processes under equal and fair conditions.

All institutions and all public and private agents and bodies are required to play their part: universities, companies, governments, public administration, and translation, communication, and culture professionals. Universities, by making future translators and interpreters aware of the importance of intercultural competence and cultural mediation; the business sector, by working in favour of an accessible and inclusive culture; and public administration, by implementing appropriate translation and interpreting services to promote individual justice and dignity.

Within the framework of the situation described above, the URJC's 2nd International Conference on Translation and Interpreting is open to proposals that focus on the following themes (a non-exhaustive list):

- Translation as cultural mediation and a cultural tool in literature and films.
- Components of cultural competence in interpreters and translators.
- Acculturation- an impediment or an aid to mediation.
- Intercultural communication, translation and interpreting in public services.
- Intercultural communication, translation and culture in the business world.
- Accessibility through translation and interpreting (audio description, subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH) or sign language).
- Cultural aspects in specialised translation.
- Machine translation and culture.

Submission of proposals

Abstracts must be submitted by 1 March 2023. Maximum length 300 words, 5 keywords and the title of the presentation in English and Spanish.

Send to: congreso.tei@urjc.es

Language of abstracts: proposals are accepted in English and Spanish.

Duration of the presentation: 20 minutes + 10 minutes of discussion.

Notification of acceptance: 15 April 2023

Fee: accepted papers will be charged €60. Fee for attendance: URJC students: 0 €/ Other students: 15 €/ General audience: 30 €

Website: <http://eventos.urjc.es/go/IIcongresoInternacionalTeI> (Under construction)

Organising Committee

- María Fernández de Casadevante Mayordomo, directora (Universidad Rey Juan Carlos)
- Ana Cristina Sánchez López, secretaria (Universidad Rey Juan Carlos)
- Hatim Bouazza Touil (Universidad Rey Juan Carlos)
- Javier Arroyo Bretaño (Universidad Rey Juan Carlos)
- María Teresa Herranz Moreno (Universidad Rey Juan Carlos)
- Laura Nadal Sanchís (Università Ca'Foscari Venezia)

Scientific Committee

- Miguel Ángel Esparza (Universidad Rey Juan Carlos)
- Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos)
- Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos)
- Eugenia Sainz González (Universidad Ca' Foscari Venezia)
- Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)
- Patrick Zabalbeascoa Terrán (Universitat Pompeu Fabra)
- Katarzyna Popiek-Bernat (Uniwersytet Warszawski)
- Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)
- Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)
- Frederic Chaume Varela (Universitat Jaume I de Castellón)
- Blandine Daguerre (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
- Shai Cohen (University of Miami)
- Maria Joaquina Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)
- Ferrán Robles Sabater (Universitat de València)
- Pau Bertomeu Pi (Universitat de València)
- Jorge Braga Riera (Universidad Complutense de Madrid)
- Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid)
- María Cantarero Muñoz (Universidad de la Rioja)
- Marcos Rodríguez Espinosa (Universidad de Málaga)
- Carmen Acuña Partal (Universidad de Málaga)
- Carmen Toledano Buendía (Universidad de La Laguna)
- Magdalena Fernández Pérez (Universidad de La Laguna)
- Irene Hernández Cabrera (Universidad de La Laguna)